

Grundprinzipien

Englisch	Deutsch
Continued business justification	Fortlaufende geschäftliche Rechtfertigung
Learn from experience	Lernen aus Erfahrung
Defined roles and responsibilities	Definierte Rollen und Verantwortlichkeiten
Manage by stage	Steuern über Managementphasen
Manage by exception	Steuern nach dem Ausnahmeprinzip
Focus on products	Produktorientierung
Tailor to suit the environment	Anpassen an die Projektumgebung

Themen

Englisch	Deutsch
Business Case	Business Case
Organization	Organisation
Quality	Qualität
Plans	Pläne
Risk	Risiken
Change	Änderungen
Progress	Fortschritt

Prozesse

Englisch	Deutsch
Starting up a project	Vorbereiten eines Projekts
Appointing the Executive and the Program Manager	Projektauftraggeber und Projektmanager ernennen
Capture previous lessons	Vorhandene Erfahrungen erfassen
Design and appoint the project management team	Projektmanagementteam entwerfen und ernennen
Prepare the outline Business Case	Business Case-Entwurf erstellen
Select the project approach and assemble the Project Brief	Projektlösungsansatz auswählen und Projektbeschreibung zusammenstellen
Plan the initiation stage	Initiierungsphase planen
Directing a Project	Lenken eines Projekts
Authorise initiation	Initiierung freigeben
Authorise the project	Projekt freigeben
Authorise a Stage or Exception Plan	Phasen- oder Ausnahmeplan freigeben
Give ad hoc direction	Ad-hoc-Anweisungen geben
Authorise project closure	Projektabschluss freigeben
Initiating a Project	Initiieren eines Projekts
Prepare the Risk Management Strategy	Risikomanagementstrategie erstellen
Prepare the Configuration Management Strategy	Konfigurationsmanagementstrategie erstellen
Prepare the Quality Management Strategy	Qualitätsmanagementstrategie erstellen

Englische-Deutsch Übersetzungsliste für PRINCE2® Prüfungen

Englisch	Deutsch
Prepare the Communication Management Strategy	Kommunikationsmanagementstrategie erstellen
Set up the project controls	Projektsteuerungsmittel einrichten
Create the Project Plan	Projektplan erstellen
Refine the Business Case	Business Case verfeinern
Assemble the Project Initiation Documentation	Projektleitdokumentation zusammenstellen
Controlling a Stage	Steuern einer Phase
Authorise a Work Package	Arbeitspaket freigeben
Review Work Package status	Status eines Arbeitspakets prüfen
Receive completed Work Packages	Abgeschlossene Arbeitspakete entgegennehmen
Review the stage status	Phasenstatus prüfen
Report highlights	Über Projektstatus berichten
Capture and Examine issues and risks	Offene Punkte und Risiken erfassen und untersuchen
Escalating issues and risks	Offene Punkte und Risiken eskalieren
Take corrective action	Korrekturmaßnahme einleiten
Managing Product Delivery	Managen der Produktlieferung
Accept a Work Package	Arbeitspaket annehmen
Execute a Work Package	Arbeitspaket ausführen
Deliver a Work package	Arbeitspaket abliefern
Managing a Stage Boundary	Managen eines Phasenübergangs
Plan the Next Stage	Nächste Phase planen
Update the Project Plan	Projektplan aktualisieren
Update the Business Case	Business Case aktualisieren
Report stage end	Über Phasenabschluss berichten
Produce an Exception Plan	Ausnahmeplan erstellen
Closing a Project	Abschließen eines Projekts
Prepare Planned Closure	Planmäßigen Abschluss vorbereiten
Prepare Premature Closure	Vorzeitigen Abschluss vorbereiten
Hand Over Products	Produkte übergeben
Evaluate the Project	Projekt bewerten
Recommend Project Closure	Projektabschluss empfehlen

PRINCE2 Management Produkte

In dieser Liste sind all die Produkte aufgeführt, die im Englischen durch Großbuchstaben als PRINCE2 Managementprodukte gekennzeichnet sind.

Englisch	Deutsch
Benefits Review Plan	Nutzenrevisionsplan
Business Case	Business Case
Checkpoint Report	Teamstatusbericht
Communication Management Strategy	Kommunikationsmanagementstrategie
Configuration Item Record	Konfigurationsdatensatz
Configuration Management Strategy	Konfigurationsmanagementstrategie
Daily Log	Projekttagbuch

Englische-Deutsch Übersetzungsliste für PRINCE2® Prüfungen

Englisch	Deutsch
End Project Report	Projektabschlussbericht
End Stage Report	Phasenabschlussbericht
Exception Report	Ausnahmebericht
Highlight Report	Projektstatusbericht
Issue Register	Register Offener Punkte
Issue Report	Offener-Punkt-Bericht
Lessons Log	Erfahrungsprotokoll
Lessons Report	Erfahrungsbericht
Plan	Plan
Product Description	Produktbeschreibung
Product Status Account	Produktstatusauskunft
Project Brief	Projektbeschreibung
Project Initiation Documentation	Projektleitdokumentation
Project Product Description	Produktbeschreibung des Projektendprodukts
Quality Management Strategy	Qualitätsmanagementstrategie
Quality Register	Qualitätsregister
Risk Management Strategy	Risikomanagementstrategie
Risk Register	Risikoregister
Work Package	Arbeitspaket

Rollen

Englisch	Deutsch
Project Board	Lenkungsausschuss
Executive	Auftraggeber
Senior User	Benutzervertreter
Senior Supplier	Lieferantenvertreter
Project Manager	Projektmanager
Team Manager	Teammanager
Project Assurance	Projektsicherung
Change Authority	Änderungsausschuss
Project Support	Projektunterstützung

Andere Schlüsselbegriffe aus dem Glossar

Term	Begriff
accept (risk response)	Akzeptieren (Risikobehandlung)
acceptance	Projektannahme
acceptance criteria	Projektannahmekriterien
activity	Aktivität
approval	Produktannahme
approver	(Produkt) Abnahmeberechtigter
assumption	Annahme
authority	Befugnis
authorization	Freigabe
avoid (risk response)	Vermeiden (Risikobehandlung)

Englische-Deutsch Übersetzungsliste für PRINCE2® Prüfungen

baseline	Vergleichswerte (Baseline)
baseline management product	Baseline- Managementprodukt
benefit	Nutzen
benefits tolerance	Nutzentoleranz
centre of excellence	Centre of Excellence
change budget	Änderungsbudget
change control	Änderungssteuerung
checkpoint	Teamstatuskontrolle
closure notification	Ankündigung des Projektabschlusses
closure recommendation	Empfehlung des Projektabschlusses
concession	Konzession
configuration item	Konfigurationselement
configuration management	Konfigurationsmanagement
constraints	Einschränkungen
corporate or programme standards	Unternehmens- bzw. Programmstandards
corrective action	Korrekturmaßnahmen
customer	Kunde
customer's quality expectations	Kundenqualitätserwartungen
deliverable	Liefergegenstand
dependencies (plan)	Abhängigkeiten (Plan)
dis-benefit	negativer Nebeneffekt
embedding (PRINCE2)	Integration
end stage assessment	Phasenabschlussbewertung
enhance (risk response)	Steigern (Risikobehandlung)
event-driven control	Ereignisgesteuertes Steuerungsmittel
exception	Ausnahme
exception assessment	Ausnahmebewertung
exploit (risk response)	Ergreifen (Risikobehandlung)
fallback (risk response)	Eventualfall (Risikobehandlung)
follow-on action recommendations	Empfehlungen für Folgeaktionen
governance (corporate)	Governance (Unternehmen)
handover	Übergabe
host site	Projektstandort
impact (of risk)	Auswirkung (eines Risikos)
inherent risk	Inhärentes Risiko
initiation stage	Initiierungsphase
issue	Offener Punkt
management product	Managementprodukt
management stage	Managementphase
milestone	Meilenstein
off-specification	Spezifikationsabweichung
operational and maintenance acceptance	Betriebs- und Wartungsabnahme
outcome	Ergebnis
output	Output
performance targets	Zielvorgaben
plan	Plan
planned closure	Planmäßiger Abschluss

Englische-Deutsch Übersetzungsliste für PRINCE2® Prüfungen

planning horizon	Planungshorizont
portfolio	Portfolio
premature closure	Vorzeitiger Abschluss
prerequisites (plan)	Voraussetzungen (Plan)
probability	Eintrittswahrscheinlichkeit
problem/concern	Problem/Anliegen
procedure	Verfahren
process	Prozess
producer	Ersteller
product	Produkt
product breakdown structure	Produktstrukturplan
product checklist	Produktcheckliste
product flow diagram	Produktflussdiagramm
product-based planning	Produktbasierte Planung
programme	Programm
project approach	Projektlösungsansatz
project authorization notification	Ankündigung der Projektfreigabe
project initiation notification	Ankündigung der Projektinitiierung
project lifecycle	Projektlebenszyklus
project management team structure	Struktur des Projektmanagementteams
project mandate	Projektmandat
project office	Projektbüro
project product	Projektendprodukt
proximity (of risk)	Eintrittsnähe (Risiko)
quality assurance	Qualitätssicherung
quality control	Qualitätssteuerung
quality criteria	Qualitätskriterien
quality inspection	Qualitätsinspektion
quality management	Qualitätsmanagement
quality management system	Qualitätsmanagementsystem
quality records	Qualitätsdokumentation
quality review	Qualitätsprüfung
records	Aufzeichnungen
reduce (risk response)	Reduzieren (Risikobehandlung)
registers	Register
reject (risk response)	Ablehnen (Risikobehandlung)
release	Release
reports	Berichte
request for change	Änderungsantrag
residual risk	Restrisiko
reviewer	Prüfer
risk actionee	Risikobearbeiter
risk appetite	Risikobereitschaft
risk estimation	Risikoeinschätzung
risk evaluation	Risikobeurteilung
risk management	Risikomanagement
risk owner	Risikoeigentümer

Englische-Deutsch Übersetzungsliste für PRINCE2® Prüfungen

risk profile	Risikoprofil
risk response	Risikobehandlung
risk response category	Kategorie der Risikobehandlung
risk tolerance line	Risikotoleranzgrenze
role description	Rollenbeschreibung
schedule	Zeitplan
scope	Umfang
Senior Responsible Owner (SRO)	Senior Responsible Owner
share (risk response)	Teilen (Risikobehandlung)
specialist product	Spezialistenprodukt
sponsor	Sponsor
stage	Phase
stage Plan	Phasenplan
stakeholder	Stakeholder
start up	Vorbereitung
supplier	Lieferant
tailoring	Anpassung
technical stage	Technische Phase
time-driven control	Zeitgesteuertes Steuerungsmittel
tolerance	Toleranz
transfer (risk response)	Übertragen (Risikobehandlung)
trigger	Auslöser
user acceptance	Benutzerabnahme
user	Benutzer
variant	Variante
version	Version